

Неділя п'ята по Богоявленню

Пс. 96, 7–8.1

Інтроїт (спів на вхід)

ADORÁTE Deum, omnes Angeli eius: audívit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt fíliæ Iudæ. Пс. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ.

Поклоніться Йому, всі ангели Його! Почув і возвеселився Сіон, і возрадувалися дочки юдейські. Пс. Господь воцарився, хай радується земля, хай веселяться острови численні.

Колекта

FAMILIAM tuam, quaesumus Domine, continua pietate custodi: ut quae in sola spe gratiae caelestis innititur, tua semper protectione muniatur.

Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Кол. 3, 12–17

FRATRES: Induite vos sicut electi Dei, sancti, viscera misericordiae, benignitatem, modestiam, patientiam, supportantes invicem, et donantes vobismetipsis si quis adversus aliquem habet querelam: sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos. Super omnia autem haec caritatem habete, quod est vinculum perfectionis: et pax Christi exsulet in cordibus vestris, in qua et vocati estis in uno corpore: et grati estote. Verbum Christi in vobis abundanter in omni sapientia, docentes, et componentes vosmetipsos, psalmis, hymnis, et canticis spiritualibus, in gratia cantantes in cordibus vestri Deo. Omne quodcumque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomini Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo et Patri per Jesum Christum Dominum nostrum.

Пс. 101, 16–17 & Пс. 96, 1

TIMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. *℟̅* Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in maiestate sua.

ALLELÚIA, allelúia. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

Мт. 13, 24–30

In illo tempore: Dixit Jesus turbis parabolam hanc: Simile factum est regnum coelorum homini, qui seminavit bonum semen seminasti in cum autem dormirent homines, venit

Євангеліє

Сім'ю Твою, просимо Тебе, Господи, оберігай безперервною милістю: нехай вона, що покладає уповання лише на благодать небесну, буде завжди захоронена Твоїм захистом.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Читання

Брати: Вдягніться, отже, як вибрані Бо-жі, святі й любі, у серце спочутливе, доброту, смиренність, лагідність, довготерпеливість, терплячи один одного й прощаючи одне одному взаємно, коли б хтось мав на кого скаргу. Так, як Господь простив вам, чиніть і ви так само. А над усе будьте в любові, що є зв'язок досконалости, і нехай панує в серцях ваших мир Христовий, до якого ви були покликані, в одному тілі, та й будьте вдячні. Слово Христове нехай у вас перебуває щедро: навчайтесь у всякій мудрості й напоумлюйте одні одних, співаючи Богові з подякою від свого серця псалми, гимни та духовні пісні. І все, що б ви тільки говорили й робили, – все чиніть в ім'я Господа Ісуса, дякуючи Богові Отцеві через Ісуса Христа, Господа нашого.

Градуюал та алілуя

Убоятся народи Імені Твого, Господи*, і всі царі земні – слави Твоєї. *℟̅* Бо відбудує Господь Сіон і явиться у славі Своїй.

Алілуя, алілуя. Господь воцарився, хай радується земля, хай веселяться острови численні. Алілуя.

Того часу розказав Ісус народові таку притчу: “Царство Небесне подібне до чоловіка, що був посіяв добре зерно на своїм полі. Та коли люди спали, прийшов його ворог і по-

inimicus ejus, et superseminavit zizania in medio tritici, et abiit. Cum autem crevisset herba et fructum facisset, tunc apparuerunt et zizania. Accedentes autem servi patrisfamilias dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen, seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizania? Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Vis, imus, et colligimus ea? Et ait: Non: ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum eis et triticum. Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum.

Пс. 117, 16.17

DÉXTERA Dómini fecit virtutem, dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Оферторій (спів на

сіяв кукуль поміж пшеницю та й пішов. Коли виростло збіжжя і вигнало колосся, тоді й кукуль появився. Прийшли слуги господаря і кажуть до нього: Пане, хіба не добре зерно ти посіяв на твоїм полі? Звідки ж узявся кукуль? Він і відповів їм: Ворог-чоловік зробив це. А слуги йому кажуть: Хочеш, ми підемо, його виполемо? Ні! -каже, щоб, виключи кукуль, ви часом не повиривали разом з ним пшениці. Лишіть, нехай росте до жнив одне й друге разом. А під час жнив я женцям скажу: Зберіть перше кукуль та зв'яжіть його в снопи, щоб його спалити; пшеницю ж складіть у мою клуню.”

принесення дарів)

Десниця Господня явила силу, десниця Господня вивищила мене! Не умру, а житиму і повім діла Господні.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

NOSTIAS tibi, Domine, placationis offerimus: ut et delicta nostra miseratus absolvas, et nutantia corda tu dirigas. Per Dominum.

Приноسیمо Тобі, Господи, жертву вмилоствлення, щоб Ти й переступи наші милостиво пробачив, і серця, що вагаються, направив. Через Господа...

Префація Трійці

пор. Лк. 4, 22

Спів на Причастя

MIRABÁNTUR omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

Чудувалися всі тим [словам], що линули з уст Божих.

Молитва після Причастя

QUÆSUMUS, omnipotens Deus : ut illius salutaris capiamus effectum, cujus per hæc mysteria pignus accepimus. Per Dominum.

Просимо Тебе, всемогутній Боже, щоб ми досягли спасительну дію того, заруку чого ми отримали в цих тайнах. Через Господа...

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні “Трипільський” (деякі співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.